

The Pb²⁷⁺ ion current from the new ECR ion source : a pulse of 600 ms duration with a current of 75 mA has been obtained during the so-called afterglow of the ECR discharge. The increased intensity of the emitted pulse occurs after turning off the microwave power which is used to heat the plasma.

L'intensité d'ions Pb-27⁺ atteinte avec la nouvelle source d'ions RCE: une impulsion d'une durée de 600 μ s et d'une intensité de 75 μ A a été obtenue durant la post-décharge de la source RCE. L'augmentation de l'intensité de l'impulsion émise se produit après l'arrêt de la puissance hyperfréquence servant à chauffer le plasma.

Heavy ion preinjector in operation

The first part of the new injector linac (Linac3) of CERN's heavy ion facility, is being commissioned and is well on the way to meeting its specifications. The Electron Cyclotron Resonance (ECR) ion source, built by the French heavy ion laboratory GANIL, and the Low Energy Beam Transport (LEBT), supplied by INFN, Legnaro, were initially tested with oxygen, argon, krypton and xenon ions. At the end of August, soon after the heated lead sample (isotopically pure ²⁰⁸Pb) was inserted into the source, the first beam of highly charged lead ions was produced at 20 kV (2.5 keV per nucleon). Using the LEBT to analyse the charge states, a current of 65 mA of Pb²⁷⁺ (a lead atom stripped of 27 of its electrons) was obtained and this was later increased to 75 mA by optimization of the source. At present, the current is limited by ion recombination in the residual gas of the LEBT which means that the ion current should increase again after the vacuum is improved.

Le préinjecteur d'ions lourds en exploitation

La première partie du nouveau linac injecteur (Linac 3) de l'installation d'ions lourds du CERN est en cours de mise en service et en bonne voie de satisfaire à ses spécifications. La source d'ions à résonance cyclotronique des électrons (RCE), construite par le Laboratoire français des ions lourds GANIL, et la ligne de transport de faisceaux de basse énergie (LEBT), fournie par l'INFN, Legnaro, ont été testées initialement avec des ions oxygène, argon, krypton et xénon. A la fin d'août, peu après que l'échantillon de plomb chauffé (Pb-208 isotopiquement pur) eut été introduit dans la source, le premier faisceau d'ions plomb fortement chargés a été produit à 20 kV (2,5 keV par nucléon). L'analyse des états de charge dans le LEBT a permis d'obtenir une intensité de 65 μ A de Pb²⁷⁺ (un atome de plomb dépouillé de 27 de ses électrons), intensité qui a été portée par la suite à 75 μ A grâce à l'optimisation de la source. Actuellement, l'intensité est limitée par la recombinaison des ions dans le gaz résiduel du LEBT; elle devrait donc augmenter encore lorsque le vide aura été amélioré.

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

RENOUVELLEMENT DES DOCUMENTS DE LEGITIMATION

Les membres du personnel et leur famille détenteurs de

CARTES SUISSES

dont la validité expire au plus tard le 31 décembre 1993, sont priés de les adresser pour prolongation à l'un des services suivants de la Division du Personnel:

- Bureau des Dossiers pour les titulaires
- Service des Boursiers et Attachés.

Pour chaque carte dont la prolongation ne serait plus possible faute de place, il conviendra de joindre 3 photos récentes de format passeport qui serviront à l'établissement d'une nouvelle carte.

Toutes les

CARTES FRANCAISES

avec échéance au 31.12.1993 ou déjà échues seront obligatoirement refaites cette année, selon une décision du Ministère des Affaires Etrangères. Il est donc nécessaire de retourner toutes ces cartes avec une photo. Cette nouvelle procédure demandera certains délais. Vous êtes donc prié(e) de nous les faire parvenir le plus rapidement possible.

Compte tenu du nombre de cartes à renouveler/refaire, il ne pourra être établi d'attestation dans l'attente du retour des cartes. Vous êtes donc invité(e) à en conserver une photocopie.

Si vous êtes en possession de cartes (suisse ou française) périmées, l'Organisation ne prend aucune responsabilité en cas de difficulté avec les autorités de Douane ou de Police.

Division du Personnel
Tél. 4683-3238 – Titulaires
Tél. 4449-4471 – Boursiers et Attachés

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

EXTENSION OF LEGITIMATION DOCUMENTS

Members of the Personnel and their families, holders of

SWISS CARDS

due to expire on or before 31 December 1993, should send them for extension to one of the following services of Personnel Division:

- Staff Records for staff members
- Fellows and Associates Service.

Any card that has no space for further validation, should be returned with 3 recent passport photographs for the preparation of a new card.

FRENCH CARDS

due to expire on or before 31 December 1993 will have to be replaced this year following the decision of the French Ministry of Foreign Affairs. It will therefore be necessary to return all such cards with one photograph each. This new procedure will create certain delays. You are therefore asked to let us have the cards as soon as possible.

In view of the considerable number of cards to be renewed/replaced, it will not be possible to issue attestations; please keep photocopies.

If you are in possession of invalid (Swiss or French) cards, the Organization will not take any responsibility in case of difficulties with the Police or the Customs authorities.

Personnel Division
Tel. 4683-3238 – Staff Members
Tel. 4449-4471 – Fellows and Associates

RAPPEL

MAINTIEN/SUPPRESSION D'ALLOCATION POUR ENFANTS A CHARGE DE 18 ANS ET PLUS

Les membres du personnel ayant des enfants à charge de 18 ans ou plus (ou atteignant 18 ans au cours de l'année scolaire 1993/94) ont reçu courant juillet un

QUESTIONNAIRE

S'ils n'y ont pas encore donné suite, ils sont priés de retourner ce questionnaire SANS DELAI.

Si l'enfant à charge poursuit des études, ils devront en outre fournir un

CERTIFICAT DE SCOLARITE

sans délai pour les écoles secondaires et professionnelles (contrats d'apprentissage et attestations de l'employeur), et avant le 30 novembre 1993 pour les universités.

De ce certificat dépend le maintien de l'allocation pour enfant à charge au-delà du 1.9.1993.

Remboursements et Congés
Division du Personnel
Tél. 3238-2862

REMINDER

EXTENSION/SUPPRESSION OF ALLOWANCE FOR DEPENDENT CHILDREN AGED 18 AND ABOVE

Members of the personnel with dependent children aged 18 or above (or reaching 18 during the 1993/94 school year) have received a

QUESTIONNAIRE

in July. If this questionnaire has not been completed and returned, they are requested to do so IMMEDIATELY.

If the dependent child's education continues, they will also have to provide a

SCHOOL CERTIFICATE

without delay for secondary and professional schools (apprenticeship contracts and attestations from the employer), and before 30 November 1993 for Universities.

The continuation of the children's allowance after 1.9.1993 depends upon the receipt of this certificate.

Claims and Leave
Personnel Division
Tel. 3238-2862

SEMINARS SEMINAIRES

Tuesday 12 October

PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium
bldg 31/3-005

ALSYS Software Development Tools

Concepts of Ada (incl new OOP, real-time and distributed systems functionalities)

Alslys' native and cross products' offering (running on DOS, HP-UX, Solaris, LynxOS, VMS,...)

Founded in 1980 by the designers of Ada language, Alslys was acquired by Thomson-CSF and established as an independent subsidiary. With a revenue of \$43 million in 1992, Alslys is one of the world's "TOP 100" software companies. Leading developer and supplier of software engineering tools, Alslys provides products, consulting, training and support to software developers worldwide. Alslys' WorldCASE products include complete Ada development environments for virtually all host and embedded platforms, User Interface Management Systems (UIMS) for the development of User Graphical Interfaces (GUI), and integrated Project Support Environments (IPSE).

Tuesday 12 October

SPECIAL PS SEMINAR

In the wake of the Workshop on Beam Cooling
at 11.00 hrs – PS Auditorium

- 1.a. Observation of Schottky signals
at the Tevatron
- 1.b. Higher order mode measurements
on B-factory cavity
by D. GOLDBERG / Lawrence Berkeley
Laboratory
2. Muon cooling and applications
by D. V. NEUFFER / CEBAF, USA

Tuesday 12 October

COMPUTING SEMINAR

at 14.00 hrs – Theory Conference Room

EPICS

by Bob DALESIO / Los Alamos National
Laboratory

EPICS (Experimental Physics and Industrial Control System) was conceived at Los Alamos and has since been developed at Argonne and other institutes in the USA. It is now being used, essentially for the control of high-energy physics installations, at some twenty sites in the USA (SSC, CEBAF, ALS,

New day & venue!

Brookhaven etc) and also in Europe (DESY). The talk will describe the structure and facilities provided for the implementation of a control system. Comparisons will be made with those available commercially. The product though mature is still evolving and its future directions will be presented.

Tuesday 12 October

MAURICE SPIGHEL FEST

at 15.45 hrs* – PPE Conference Room
bldg 892/1-D20

Maurice Spighe's 68th birthday

On this occasion we have pleasure in inviting Maurice Spighe's friends and colleagues to a celebration.

Before CERN J. Laberrigue (Paris VI)
CERN, until the Bi-Spectrometer J.P. Stroot
(Bruxelles & PPE Div.)
CERN, Strong Field in Crystal D. Sillou (Lapp-Annecy)

Information : M. Poulet, 6513 - 6464

* A drink will be served at 17.00 hrs

Tuesday 12 October

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium*

Tests of QCD from $b\bar{b}$ production and other hadronic processes at the CERN $p\bar{p}$ collider

by A. GEISER / CERN-PPE

Quantitative measurements of the parameters of QCD, e.g. the strong coupling constant α_s and the colour factors related to the QCD gauge group, have so far been obtained mainly from QCD corrections to dominantly electroweak processes like e^+e^- collisions and deep inelastic scattering. Here, similar measurements from purely hadronic processes at the CERN $p\bar{p}$ collider are discussed. The final UA1 measurements of $b\bar{b}$ correlations and b quark production cross-sections are presented. A measurement of the strength of the 3-gluon coupling is obtained by relating these cross-sections to measurements of jet and single photon production from UA1 and UA2. Abelian QCD models are clearly excluded. The measured b production cross-sections are also used to derive a measurement of the strong coupling constant α_s , and to confirm the running of α_s from the UA1 data alone. All results are compared to measurements from LEP and other experiments, and prospects for future measurements at hadron colliders are discussed.

* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

Mercredi 13 Octobre

PRESENTATION

de 09.00 à 12.00 h – Amphithéâtre SL
bât. 864/1^{er} étage

Circuits programmables Altera

par N. TOON / Altera U.K.

09.00-10.30 Mise à jour des familles et produits existants dans la série CLASSIC, MAX5000, MAX7000, MPLD. Présentation de la famille FLEX8000 (vous saurez pourquoi ces circuits sont plus rapides, plus denses, et plus simples à utiliser).

10.30-11.30 Démonstration du système de développement

11.30-12.00 PREP Benchmarks (comparaison des performances de différents circuits utilisés dans des applications standardisées).

Questions, réponses

Langue : anglais

Renseignements : J. M. Sainson/CN/7561 ou
S. Broebecke/CN/8693

Wednesday 13 October

PS SEMINAR

at 11.00 hrs – PS Auditorium

Modernization of the Fermilab accelerator control system

by Peter LUCAS / Head of the Fermilab Controls Group

All of the FERMILAB accelerators, from the ion source to the Tevatron Antiproton source and fixed target Switchyard, are controlled by one uniform system known as ACNET (Accelerator Control Network). This system is also used for control aspects of the CDF detector and is networked to the DO detector. ACNET was originally constructed over ten years ago, and was at that time a Camac control system with PDP-11 and VAX computers. However it has continually been modernized, with entire new subsystems having been built for embedded controllers, operator consoles, Camac front ends, and networking. The present networking situation is particularly interesting, with an Ethernet/Token ring hybrid now in regular operation. The system as originally designed has proven remarkably flexible, with no major changes in philosophy having been required. All of these upgrades have been accomplished while causing negligible accelerator downtime.

Wednesday 13 October

THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

The hidden spatial geometry of non-Abelian gauge theories

by Daniel Z. FREEDMAN / MIT & CERN

The Gauss law constraint in the Hamiltonian form of the SU(2) gauge theory of gluons is satisfied by any functional of the gauge invariant tensor variable $\phi^{ij} = B^{ia}B^{ja}$. Arguments are given that the tensor $G_{ij} = (\phi^{-1})_{ij} \det B$ is a more appropriate variable. When the Hamiltonian is expressed in terms of ϕ or G , the quantity Γ^i_{jk} appears. The gauge field Bianchi and Ricci identities yield a set of partial differential equations for Γ in terms of G . One can show that Γ is a

metric-compatible connection for G with torsion, and that the curvature tensor of Γ is that of an Einstein space. A curious three-dimensional spatial geometry thus underlies the gauge-invariant configuration space of the theory, although the Hamiltonian is not invariant under spatial co-ordinate transformations. Spatial derivative terms in the energy density are singular when $\det G = \det B = 0$. These singularities are the analogue of the centrifugal barrier of quantum mechanics, and physical wave-functionals are forced to vanish in a certain manner near $\det B = 0$. It is argued that such barriers are an inevitable result of the projection on the gauge-invariant subspace of the Hilbert space, and that the barriers are a conspicuous way in which non-Abelian gauge theories differ from scalar field theories.

Thursday 14 October

SPECIAL PS SEMINAR

In the Wake of the Workshop on beam cooling

at 11.00 hrs – PS Auditorium

Particle beams, photon beams, and plasmas

by A.M. SESSLER / Lawrence Berkeley Laboratory

Beams, either particles or photons, in travelling through plasma experience a plethora of phenomena. A description of the basic physics will be given. The physics will then be applied so as to understand the operation of plasma lenses, beat-wave accelerators, wake-field accelerators, plasma guiding in a free-electron laser, frequency up-shifting, photon accelerators, etc.

Thursday 14 October

CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium*

Cosmic rays and cosmology

by Arnold WOLFENDALE / University of Durham

The role of cosmic rays in the early days of particle physics is well known. Attention has now transferred to astrophysical aspects and the present lecture will deal with this area. Of particular note is the relevance of cosmic rays to cosmology, in particular to the matter, antimatter asymmetry problem, the missing mass enigma and searches for cosmic strings.

* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

Monday 18 October

CERN PRESENTATION

10.00 hrs – CN Auditorium (en **Français**)

14.00 hrs – CN Auditorium (in **English**)

bldg 31/3-005

EDH (Electronic Document Handling)

Presentation of the features of the new 1.3 version for Mac, MsWindows and X-Windows

Présentation des caractéristiques de la nouvelle version 1.3.....

by O. DELERM & J. DE JONGHE / CERN

We will present the electronic TID (Transaction Inter Divisionnaire) and new functionalities in EDH 1.3. This presentation is reserved for persons who are already using the current version of EDH.

Nous présenterons la TID électronique (Transaction Inter Divisionnaire) et les nouvelles fonctionnalités de EDH 1.3. Cette présentation est réservée aux personnes qui utilisent déjà la version courante de EDH.

Tuesday 19 October

ANALOG CAE SEMINAR

10.00–17.00 hrs – Council Chamber

Evolution in simulation and modelling of analog circuits and systems

by A. PATTERSON / Technical Director Europe, Analogy Ltd. & P. ALOISI / Motorola SA, Toulouse

Tuesday 19 October

SL SEMINAR

at 14.15 hrs – SL Auditorium

bldg 864

An introduction to the measurement problem in quantum theory

by E. KLEIN / CEN, Saclay & CERN-SL

Tuesday 19 October

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

First measurements of the soft parton distributions in the proton at HERA ($F_2(x, Q^2)$ for $10^{-4} < x < 10^{-3}$) and other highlights

by F. EISELE / Physikalisches Institut der Universität Heidelberg

Wednesday 20 October

COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – CN Auditorium

bldg 31/3-005

The high-performance computing program at Argonne National Laboratory

by David LEVINE / Mathematics & Computer Science Division, Argonne National Laboratory

Thursday 21 October

DETECTOR SEMINAR

at 14.00 hrs – ECP Conference Room

bldg 13/2-005

Deep diffused avalanche photodiode arrays for low level photon counting applications

by H. M. ROUGEOT / General Electric Company, Schenectady, New York

Thursday 21 Octobre

PRESENTATION

at 14.00 hrs – Council Chamber

Multimedia developments using NEXTSTEP on PC and Pentium

by Robert MADALA / Terra-Nova Technologies
France

**EDUCATION
SERVICES
EDUCATIFS**



**ENSEIGNEMENT TECHNIQUE
TECHNICAL TRAINING**

Monique Duval ☎ 44.60
eductech@cernvm

Séminaire Technique

2-3 novembre 1993

de 14.00 à 17.30 hrs

PCAD 6

G. Schnell, CONNEXE SA

But

La version 6 de PCAD constitue une mise à jour majeure. Un séminaire de deux demi-journées est organisé à l'occasion de la diffusion de cette mise à jour.

Contenu

Les points suivants seront traités :

- Conversion des bases de données 16 bits en 32 bits.
- Présentation de la nouvelle interface utilisateur (tous les modules sont intégrés).
- Adressage des périphériques (hardcopy).
- Cotation automatique.
- Renumérotation automatique des composants.

Conditions préalables

Une certaine expérience des précédentes versions de PCAD est nécessaire.

Inscription

Les personnes qui souhaitent participer à ce séminaire sont priées de remplir une "Demande de formation" qui peut être obtenue auprès du Secrétariat de leur division ou de leur Délégué divisionnaire à la formation (DTO). Une contribution financière de CHF 200.- par personne sera demandée aux divisions. Le nombre de participants est limité à 8. Des sessions supplémentaires seront organisées si nécessaire les après-midis des 4-5 et des 8-9 Novembre.

Thursday 21 October

CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium

Possible observation of gravitational lensing events due to dark objects in the galactic halo

by Michel SPIRO / CEA/DSM SACLAY

Technical Seminar

8, 9, 10 Novembre 1993

Introduction to Software Engineering

John Deacon

Purpose

This course aims to provide an introduction to the concepts of software engineering for developers who are interested in evaluating and understanding the ideas that form the basis of modern software development techniques. It is also recommended for technical managers who are in charge of software development projects and teams. The main objective of the course will be to stimulate participants to review their current software development procedures with a view to introducing new techniques and to research these techniques in more detail.

Outline

The course will cover the following topics :

- The Software Crisis, the History of the Chunk
- Structured Programming
- The Elements of Programming Style
- An overview of pre-OO languages
- Objects and Object-Oriented
- Object-Oriented Programming Languages
- The 6 Golden Rules of Software Engineering
- What do we Mean by "Methods"?
- Classical Methods and Structured Methods
- Should Methods "Go Object-Oriented"?
- The Patterns of Software Development
- Databases, Data Modelling, Spreadsheets
- User Interfaces & Graphical User Interfaces
- Quality Assurance, Software Cost and Effort Models
- Software Project Management

Prerequisites

No specific prior knowledge is required to follow the course, although participants will be expected to have some experience of the problems associated with developing suites of production software.

Registration

Those who would like to apply should fill in an "Application for Training" form which may be obtained from the Divisional Secretariat, the Divisional Training Officer. A financial contribution of CHF 600 per person will be charged to the division. The number of participants is limited to 16. More information about this course can be obtained from Mick Storr/ECP (8264, storr@cernvm).

**ACADEMIC TRAINING
POSTGRADUATE STUDENTS**

8, 19, 20, 21 & 22 October

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

Gauge theories for pedestrians

by A. MASIERO / University of Padua, Italy

This course intends to provide a basic introduction to the electroweak standard model. After reviewing the Fermi theory of weak interactions, it presents an elementary discussion of the two building blocks which enter the construction of any modern unified model of elementary interactions : Yang - Mills theories and the Higgs mechanism.

Using them we'll reach the final goal of this course: the construction of the full lagrangian describing the electroweak interaction. The course assumes only some knowledge of basic quantum field theory, but no previous acquaintance with gauge theories is needed.

**INFORMATIONS
GENERALES
GENERAL INFORMATION**

PTT SUISSES : GUICHETS DU SITE DE MEYRIN

Guichet du bâtiment 504 (Restaurant No 2)

En raison de la diminution du trafic postal et de la restructuration de son personnel, la Direction des Postes de Genève a décidé de fermer, à partir du **11 octobre 1993**, le guichet installé au bâtiment 504. Cependant, à la demande de l'Administration et de l'Association du Personnel, elle a accepté d'assurer une permanence – à titre d'essai – les jours ouvrables de **11.30 à 13.00 h**.

Le distributeur automatique de timbres restera en fonctionnement. Une cabine téléphonique avec paiement au moyen d'une "taxcard" sera installée à l'extérieur du guichet postal. Des taxcards seront en vente au kiosque du Restaurant No 2.

Guichet du bâtiment 63 (Bâtiment principal)

Ce guichet restera ouvert de 08.15 à 17.15 h sans interruption.

La Direction des Postes de Genève rappelle qu'elle met à votre disposition :

- un service financier complet : paiements, versements, ouverture de compte postal
- un service de dépôt d'envois : lettres, colis, EMS (courrier ultra rapide pour l'étranger)
- diverses autres prestations : FAX, philatélie, taxcards, vignettes autoroutières, cabines téléphoniques, vignettes vélos, télégrammes, paquets de poste.

ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL

Tél. 5811

Jeudi 14 octobre

à 13.00 h – Amphithéâtre

Science pour tous

par Rafel CARRERAS

Reprise des séances hebdomadaires

SWISS POST OFFICES, CERN-MEYRIN

Post office in building 504 (Restaurant N° 2)

Owing to the fall in postal business and the reorganisation of its staff, the Geneva Postal Administration has decided to close the post office in building 504 from **11 October 1993**. At the request of the Management and the Staff Association, however, it has agreed to provide a trial service on working days from **11.30 to 13.00 hrs**.

The postage stamp dispenser will remain in operation. A public telephone accepting the "taxcard" will be installed outside the post office. Taxcards will be on sale at the Restaurant N° 2 newspaper stand.

Post office in building 63 (Main Building)

This post office will remain open from 08.15 to 17.15 hrs.

The Geneva Postal Administration would like to remind you that it provides :

- a full financial service : payments in and out, facilities for opening a postal cheque account
- a postal service : letters, parcels, EMS (extra-fast service for despatches abroad)
- various other services : FAX, philately, taxcards, motorway stickers, telephone booths, bicycle stickers, telegrams, postal packets.

Par ailleurs, le compte postal permet d'effectuer toutes sortes d'opérations :

- avec l'"Ordre de paiement": paiement des factures mensuelles à domicile (plus d'attente au guichet)
- avec "Postchèque": retrait d'argent au "Postomat" en Suisse et à l'étranger, paiement dans les magasins
- avec "Postcard": retrait d'argent au "Postomat" en Suisse et à l'étranger, paiement dans les magasins et les stations essence
- avec la "Postcard-Railcard": avantages de la "Postcard", abonnement CFF 1/2 tarif.

PTT FRANCAIS : GUICHET DU SITE DE PRÉVESSIN

Depuis le 2 novembre 1993, le guichet de la poste française, installé au bâtiment 866, est ouvert de :

08.30 - 12.15 h
13.45 - 15.30 h

Entre 12.15 et 13.45 h, les titulaires de boîtes postales peuvent accéder au local et retirer leur courrier.

La Direction de la Poste de l'Ain met à votre disposition :

- deux cabines téléphoniques à prépaiement (à pièces); elles peuvent être utilisées de 08.30 à 15.30 h.
- un distributeur automatique de timbres ; il peut être utilisé 24/24h
- un appareil "Minitel" permettant l'accès à l'annuaire électronique; il peut être utilisé de 08.30 à 15.30 h.

Elle vous propose également :

- des services financiers complets, entre autres : le compte chèque postal permettant d'obtenir la carte bleue visa internationale ou "la Carte Premier visa"; les produits boursiers: des SICAV et des Fonds Communs de Placement adaptés à chaque besoin, l'accès direct en Bourse (achat et vente d'actions sur les différents marchés); des produits de retraite et de prévoyance;
- des services postaux : philatélie (possibilités de réservation, d'abonnements gratuits); envois accélérés ("Chronopost" en France et dans plusieurs relations internationales).

Relations avec les Pays-hôtes
Tél. 5152

In addition, all kinds of operations may be completed via the postal cheque account :

- monthly bill payments from home with the "payment order" (no longer any need to queue at the counter)
- with the "Postcheque" : withdrawals at the "Postomat" in Switzerland and abroad, payments in shops
- with the "Postcard": withdrawals at the "Postomat" in Switzerland and abroad, payments in shops and service stations
- with the "Postcard-Railcard": the advantages of the "Postcard", half-price Swiss Federal Railways cards.

FRENCH POST OFFICE CERN-PRÉVESSIN

From 2 November 1993 the French post office at CERN-Prévessin will be open from :

08.30 - 12.15 hrs
13.45 - 15.30 hrs

People with post office boxes will have access to the premises to collect their mail between 12.15 and 13.45 hrs.

The Postal Administration of the Ain puts at your disposal :

- two (coin-operated) public telephones which may be used between 08.30 a.m. and 15.30 hrs.
- a stamp dispenser available 24 hours a day;
- a "Minitel" giving access to the electronic telephone directory, usable between 08.30 and 15.30 hrs.

It can also offer you :

- a full range of financial services including the postal cheque account on which you can obtain the international Visa blue card or the "Visa Premier Card"; stock exchange services; SICAV and Joint Investment Funds tailored to individual requirements, direct access to the stock exchange (purchase and sale of shares on the various markets); retirement and provident funds;
- the postal services : philately (facilities for reserving sets, free subscriptions); fast despatches ("Chronopost" in France and on various international services).

Relations with the Host States
Tel. 5152

CONVENTION D'ASSURANCE MALADIE AVEC LA CLINIQUE "LA LIGNIÈRE"

Une nouvelle convention a été conclue entre les caisses d'assurance maladie du BIT, de l'OMS, des Nations Unies et du CERN et la clinique La Lignière de Gland, Vaud, en vue de réduire les coûts des traitements médicaux à la suite d'une hospitalisation et ceux des traitements de réadaptation à la suite de troubles cardiovasculaires.

La convention prévoit l'application de forfaits pour les frais de séjour dans la clinique, ainsi que pour les prestations que celle-ci offre en matière de surveillance médicale, de traitement, d'exercices physiques, etc.

Les assurés auxquels ce type de traitement est nécessaire sont encouragés à utiliser les services de cette clinique pour bénéficier des avantages qu'elle offre.

Pour plus de renseignements, s'adresser au bureau de l'AUSTRIA au CERN (Tél. 2730).

Communication du Comité de surveillance pour l'assurance-maladie

JOURNÉE-SANTÉ

Vivre bien et en bonne santé :
c'est un objectif mondialement recherché
et, afin de protéger contre les maladies
et préserver le capital "santé"
la prévention constitue le moyen le plus efficace !

Les Samaritains de Meyrin, conjointement avec les assureurs privés – maladies et accidents A.M.A., et les Autorités meyrinoises, se proposent d'organiser une

3ème JOURNÉE-SANTÉ
le samedi 9 octobre 1993 à Meyrin
ÉCOLE DE LIVRON
FACE AU CENTRE COMMERCIAL
de 09.00 à 18.00 heures

Au cours de cette journée, 1500 personnes environ auront la possibilité de venir tester gratuitement leur condition physique, au moyen d'un bilan de santé rapide et indolore.

Seront mesurés : rapport taille/poids, tension artérielle, capacité respiratoire, glycémie, cholestérol et résultats d'exercices simples de gymnastique.

Toute personne, âgée de 16 ans et plus, est cordialement invitée à venir bénéficier de cette prestation.

Le Comité de surveillance pour l'assurance-maladie remercie notre collègue E. Kaufmann du PS, Président de la Journée-Santé, de nous avoir signalé cette journée – qui reçoit aussi le soutien de l'AUSTRIA – et vous invite à vous y rendre nombreux.

HEALTH INSURANCE AGREEMENT WITH THE "LA LIGNIÈRE" CLINIC

A new agreement has been concluded between the health insurance schemes of the ILO, WHO, the UN and CERN and the La Lignière clinic at Gland, Vaud, aimed at reducing the costs of medical treatment following hospitalisation and for rehabilitation following cardiovascular troubles.

The agreement provides for the application of package prices for the costs of staying in the clinic and for the medical supervision, treatment and exercises, etc which are provided.

Insured persons requiring this kind of treatment are encouraged to use the services of this clinic in order to gain the advantages that it offers.

Further details are available from the AUSTRIA office at CERN (Tel. 2730)

Communication of the Health Insurance Supervisory Board

HEALTH DAY

Live well and in good health :
an objective pursued worldwide;
to protect against illness
and preserve our health
'prevention is better than cure' !

The Meyrin section of the Samaritans is organising, in collaboration with private health and accident insurance companies and the Meyrin authorities, the

3rd HEALTH DAY
Saturday 9 October 1993 in Meyrin
LIVRON SCHOOL
OPPOSITE THE SHOPPING CENTRE
between 9 and 18 hrs.

During the day, some 1500 persons will be able to test, free of charge, their physical condition via a rapid and painless health check-up.

This will measure the ratio of height to weight, blood pressure, breathing capacity, glycémie, cholesterol levels, and results of simple gymnastic exercises.

Everyone aged 16 and over is welcome to come and benefit from this action.

The Health Insurance Supervisory Board thanks our colleague E. Kaufmann of PS, President of the Health Day, for having brought to our attention this action which is also supported by AUSTRIA, and invites you to be numerous to take part.

COLLECTE DE SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion sanguine d'Annemasse
aura lieu au CERN aux dates mentionnées ci-après

Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues et pourront se présenter à leur convenance :

Mercredi 27 octobre de 08.30 à 12.30 h et de 14.00 à 16.30 h
Rez-de-chaussée du bâtiment 504 – Restaurant no 2

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin – ou une carte de donneur de sang – veuillez, s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci d'avance à toutes et à tous.

La chirurgie : le sang pour les opérations est nécessaire pour remplacer le volume de sang perdu pendant l'intervention, par exemple, la résection partielle ou entière de l'estomac, de poumons, d'intestins, etc. Une opération à cœur ouvert nécessite, suivant le poids du patient, entre 5 et 15 flacons de sang pour assurer la circulation extracorporelle. Les dérivés du sang, comme l'albumine, sont nécessaires pour combattre le choc opératoire et maintenir le taux de protéines du patient.

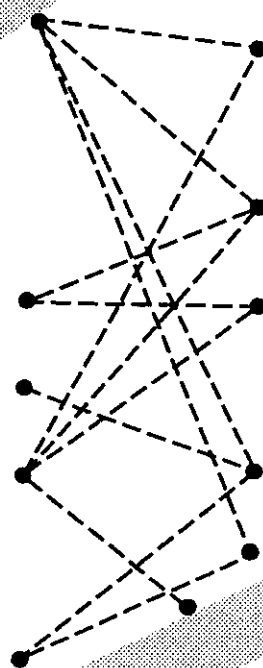
La médecine

Anémie : il y a différentes formes d'anémie qui ne peuvent être traitées que par un apport de sang, surtout si le patient doit être préparé pour une opération.

Chocs : un choc dû à une grave hémorragie à la suite d'un accident, de brûlures, etc., doit être traité par une transfusion de sang, ou des dérivés comme le plasma, PPL, etc.

Maladies du sang avec une tendance à saigner constamment : il y a différentes maladies de sang où le patient n'arrive pas à stopper de petites hémorragies continues par ses propres moyens. Un apport de plaquettes (coagulant sanguin), sous forme de plasma riche en plaquettes ou du plasma frais, est indispensable.

Brûlures : pour les brûlures, le traitement de grande valeur est l'apport de l'albumine ou du plasma (sérum sang); plus tard, un apport de globules rouges peut aussi se révéler nécessaire dans le cas d'une anémie à la suite d'une destruction de globules rouges.



sang complet
remplace le volume
de sang perdu

sang concentré
(globules rouges
concentrés)
anémie grave

**sang dépourvu de globules
blancs**
anémie pour les patients
ayant des anticorps
antileucocytaires pour les
greffes d'organes

PPL
pour combattre l'état de choc

albumine
pour remplacer les pertes
de protéines

plasma antihémophilique
remplace un facteur de
coagulation du sang

BLOOD DONORS CAMPAIGN

a blood donors campaign, organized by the Centre de Transfusion sanguine of Genève, will be held
at CERN on the following dates

All interested persons are welcome and may come at any time :

Wednesday 27 October from 08.30 to 12.30 hrs & from 14.00 to 16.30 hrs
Ground-floor of building 504 – Restaurant No 2

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you. Thank you.

BESOIN URGENT D'UN MEDECIN

GENÈVE

1. Malade non transportable

- Téléphonez à votre Médecin traitant
- Sinon Association des Médecins (AMG) 24 h/24 h ☎ 320-25-11
- Sinon SOS MEDECINS 24 h/24 h 348-49-50

2. Malade transportable

- Hôpital cantonal, 24, Micheli-du-Crest ☎ 372-33-11 ou 382-33-11
- Hôpital de la Tour à Meyrin 782-01-11 (no. corrigé)
- Hôpital des enfants, 30, bd. de la Cluse 372-33-11 ou 382-33-11
- Maternité, 24, Micheli-du-Crest 382-33-11 ou 372-33-11
- Clinique ophtalmologique, 22, Alcide-Jentzer 382-64-35 ou 372-64-35
- Hôpital de Nyon 361-61-61

Besoin urgent d'ambulance : Centrale de Genève ☎144

3. Centre ANTI-POISON SUISSE – 24 h / 24 h

- Genève, Hôpital Cantonal – URGENCES ☎ 382-33-11 ou 372-33-11
- Zürich ☎ 01-251-51-51

FRANCE

Tous les Médecins viennent à domicile. Vous devez donc téléphoner à votre Médecin traitant. S'il n'est pas de service (pendant le week-end ou en vacances), un répondeur vous donne en principe le nom du médecin de garde.

Si nécessaire appelez :

- Hôpital de St. Julien ☎ 50-49-11-33
- Hôpital d'Annemasse 50-87-40-40
- Clinique de Savoie, Annemasse 50-92-07-22
- Hôpital d'Annecy 50-88-33-80

URGENCES

- Médecins ☎ 15 (uniquement dans le département de l'Ain jusqu'à nouvel avis)
- Pompiers 18
- SAMU à St.- Julien 50-49-01-00
- SAMU à Annecy 50-51-21-21

Centre ANTI-POISON, LYON – 24 h / 24 h ☎ 78-54-14-14

Service Médical

AGRANDISSEMENT ET RENOVATION DU RESTAURANT N° 1

Le Comité de surveillance des restaurants a le plaisir d'annoncer la réalisation prochaine d'un projet d'amélioration du restaurant n° 1.

Ce projet, dont la partie technique a été étudiée par la division ST (avec l'appui de consultants), a recueilli l'avis favorable de l'ACCU et du CCP, et l'accord du Comité des Finances.

Il consiste à :

1. remplacer le système de distribution à la chaîne par un dispositif en îlots,
2. agrandir et moderniser
 - la salle de restaurant
 - le "glass-box",
3. déplacer et restructurer le bar en améliorant l'accès au restaurant (les deux zones de cafétéria restent inchangées).

Le calendrier des travaux se présente comme suit :

- **dès octobre 1993** : travaux extérieurs visant l'agrandissement du restaurant et du "glass-box", sans perturbation majeure des services actuels (cafétéria, restaurant, bar, "glass-box")
- **samedi 18 décembre au soir** : fermeture complète de tous les services et début des travaux intérieurs.

Les restaurants n° 2 et 3 suppléeront le restaurant n° 1 du dimanche 19 au mercredi 22 décembre inclus, ainsi que du mercredi 5 janvier 1994 (premier jour ouvrable de l'année prochaine) au dimanche 9 janvier inclus.

- **lundi 10 janvier 1994** : réouverture partielle du restaurant n° 1:
 - service de cafétéria
 - service de restaurant restreint à cause de la poursuite des travaux d'agrandissement de la salle de restaurant et de finition du système de distribution.
- **lundi 21 février** : rétablissement d'un service quasi-normal au restaurant. Les travaux d'agrandissement de la salle se terminent fin février.
- **mardi 1er mars** : ouverture du "glass-box" agrandi.

Le Comité de Surveillance des Restaurants a considéré ces travaux comme absolument nécessaires, après plus de trente années d'exploitation dans les locaux actuels. Conscient des perturbations qui affecteront les services, il compte beaucoup sur la compréhension des clients à cet égard.

Le Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 4469

EXTENSION AND RENOVATION OF RESTAURANT N° 1

The Restaurant Supervisory Committee is pleased to announce the forthcoming implementation of a project to improve Restaurant N° 1.

The technical side of the project has been developed by ST Division, with the help of consultants. The project, as a whole, has been well received by ACCU and the CCP, and has been agreed by the Finance Committee.

The project consists of :

1. replacing the present distribution system by a "free-flow" lay-out;
2. extending and renovating
 - the dining area
 - the "glass-box";
3. moving and re-structuring the bar, to improve access to the restaurant (the two parts of the cafeteria remain unchanged).

The work is scheduled as follows:

- **as from October 1993** : outdoor work for the extension of the restaurant and of the "glass-box", without any major disturbance to the present services (cafeteria, restaurant, bar, "glass-box").
- **Saturday 18 December (evening)** : shut-down of all services and start of indoor work.

Restaurants N° 2 and 3 will make up for this closure from Sunday 19 to Wednesday 22 December inclusive, and from Wednesday 5 January 1994 (first working day of next year) to Sunday 9 January inclusive.

- **Monday 10 January 1994** : partial re-opening of Restaurant N° 1 :
 - cafeteria
 - restricted restaurant service (the extension work continues and the distribution system is completed)
- **Monday 21 February** : resumption of normal service in the restaurant. Its extension is completed by the end of February.
- **Tuesday 1 March** : the extended "glass-box" is opened.

The present premises having housed the restaurant for more than thirty years, the Restaurant Supervisory Committee considers this work an absolute necessity and apologizes to clients for any inconvenience caused.

Restaurant Supervisory Committee
Tel. 4469

**SEMAINE EUROPEENNE
DE LA CULTURE SCIENTIFIQUE
Novembre-décembre 1993**

La Commission des Communautés européennes organise fin novembre - début décembre la première Semaine européenne de la culture scientifique. Ses deux buts majeurs sont : sensibiliser le public aux grandes questions de la culture scientifique et à leur importance pour la formation d'une nouvelle génération de scientifiques, ainsi que lui faire mieux connaître la science - ses méthodes, résultats, promesses et problèmes - tout en soulignant sa dimension européenne. L'idée a été lancée par le commissaire européen Antonio Ruberti. La Commission a accepté 22 propositions de manifestations émanant de toute la Communauté européenne, dont l'une provient du CERN. Ces manifestations bénéficient de l'aide financière de la Communauté.

Le programme du CERN est le suivant :

Visites du LEP

Des visites du LEP seront proposées au public le samedi 27 novembre; les guides expliqueront quels sont les buts et aboutissements de la recherche menée au LEP ainsi que, dans un contexte plus large, de la coopération européenne en physique des particules.

Coordinateur : Guy Adam (tél. 4813)

Conférence des médias scientifiques européens

Les mercredi et jeudi 1^{er} et 2 décembre, une conférence de deux jours réunira au CERN quelque 150 journalistes, scientifiques et responsables de services d'information scientifique des pays de la Communauté, mais aussi de pays plus lointains comme les pays scandinaves et ceux d'Europe de l'Est.

Coordinateur et président de la conférence : Neil Calder (tél. 4101)

Ballet 'Univers de Lumière'

Le soir du 1^{er} décembre, le spectacle de ballet 'Univers de Lumière' sera présenté au Grand Casino de Genève.

Coordinateur: Guy Adam (tél. 4813).

Scientifiques de l'avenir

De jeunes 'scientifiques de l'avenir' particulièrement brillants ont été invités à visiter le CERN pendant la Semaine européenne de la culture scientifique. Ils participeront à plusieurs activités de la Semaine scientifique au CERN, et en particulier à la session de clôture de la Conférence des médias scientifiques européens.

Coordinatrice : Wendy Korda (tél. 2722).

Des informations sur les différentes manifestations peuvent être obtenues auprès des coordinateurs respectifs. Davantage de détails seront donnés en novembre dans le Bulletin hebdomadaire.

Les coordinateurs des activités du CERN sont Guy Adam, Neil Calder, Guy Hentsch, Robert Klapisch, Wendy Korda et Hannu Miettinen (Président).

**EUROPEAN WEEK FOR SCIENTIFIC CULTURE
November-December 1993**

At the end of November and start of December, the Commission of the European Communities is organizing the first European Week for Scientific Culture. Its two main aims are : to heighten awareness of the major issues of scientific culture and their importance for the training of a new generation of scientists; and to bring the public closer to science - its methods, results, promises, problems - and to stress the European dimension of science. The idea was launched by EC Commissioner Antonio Ruberti. The Commission has accepted 22 event proposals from all over the European Community, including one proposed by CERN. The events are supported financially by the EC.

CERN's programme will be as follows :

Visits to LEP

On Saturday 27 November, visits to LEP will be organized for the public, with guides explaining the aims and achievements of LEP research and, more generally, of European cooperation in particle physics.

Coordinator : Guy Adam (tel. 4813).

European Science Media Conference

A 2-day conference will be organized at CERN on Wednesday 1 and Thursday 2 December for about 150 journalists, scientists and scientific information officers from EC countries, and further afield in Scandinavia and Eastern Europe.

Conference coordinator & Chairman : Neil Calder (tel. 4101).

Ballet 'Univers de Lumière'

On the evening of Wednesday 1 December, there will be a performance of the ballet 'Univers de Lumière' at the Grand Casino in Geneva.

Coordinator : Guy Adam (tel. 4813).

Scientists of the future

Outstanding young 'scientists of the future' have been invited to visit CERN during the European Week for Scientific Culture. They will take part in the various Science Week activities at CERN, including the final session of the European Science Media Conference.

Coordinator : Wendy Korda (tel. 2722).

Information on the events is available from the respective coordinators. Further details will be published in the Weekly Bulletin in November.

The overall coordinators of the CERN activities are Guy Adam, Neil Calder, Guy Hentsch, Robert Klapisch, Wendy Korda and Hannu Miettinen (Chairman).

LA HOLLANDE AU CERN

Du 12 au 14 octobre

Hall du Bâtiment de l'Administration

(bât. 60 – 1^{er} étage)

09.00 – 17.30 h

Vingt-trois entreprises présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition "La Hollande au CERN". Les industries hollandaises exposeront des produits et des techniques spécialement en rapport avec la physique des particules.

Les principaux secteurs représentés sont les suivants :

- Cryogénie et vide
- Energie électrique et électronique de puissance
- Pièces mécaniques lourdes
- Petites pièces mécaniques et pièces mécaniques de précision
- Instrumentation électrique et mécanique
- Electronique et logiciels
- Pièces et structures non métalliques.

L'exposition est organisée par l'Association des Industries mécaniques et électriques (FME) en coopération avec Dutch Scientific. Elle est placée sous les auspices du Ministère de l'Education et des Sciences.

Vous trouverez ci-après :

- la liste des exposants (qui figurera également, ainsi que leur adresse et programme, dans l'édition du Courrier CERN de septembre)
- la liste des conférences qui sont prévues pendant l'exposition.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé :

- au secrétariat de votre division
- à la réception, bât. 33
- à l'exposition même.

HOLLAND AT CERN

12 to 14 October

Administration Building

(bldg 60 – 1st floor)

09.00 – 17.30 hrs

Twenty-three companies will present their latest technology at the "Holland at CERN" exhibition. The Dutch industries will exhibit products and technologies which are specifically related to the field of particle physics.

The main subjects are :

- Cryogenics and vacuum technologies
- Electric power and power electronics
- Heavy mechanical components
- Small and precision machined mechanical components
- Instrumentation, electrical and mechanical
- Electronics and software
- Non metallic components and structures.

The exhibition is being organized by the Association of the Mechanical and Electrical Engineering Industries 'FME' in co-operation with Dutch Scientific under the auspices of the Ministry of Education and Science.

There follows :

- the list of exhibitors (also published with their address and programme in the September edition of the CERN Courier)
- the list of lectures which will be given at the exhibition.

A detailed programme will be available in due course at :

- your Divisional Secretariat
- the Reception information desk, bldg 33
- the exhibition.

LISTE DES EXPOSANTS / LIST OF EXHIBITORS

1. Machinefabriek Boessenkool B.V.
2. Brandt Fijnmechanische Industrie B.V.
3. Cryovat Internationaal B.V.
4. DeMaCo Cryogenics
5. DEP/Scientific
6. Drukker International B.V.
7. Feenstra's Technische Industrie Dalfsen
8. Fokker Aircraft B.V. Elmo Plant
9. Fokker Special Products B.V.
10. Genius Groep
11. Holec International B.V.
12. Holec Projects B.V.

13. Holec Ridderkerk
14. INCAA Computers B.V.
15. N.V. KEMA
16. Leuveco B.V.
17. Lips B.V. Drunen
18. Madern Gereedschappen Fabriek B.V.
19. Oostendorp Apparatenbouw B.V.
20. Nederlandse Philips Bedrijven B.V. –
Machinefabriek Acht
21. Philips Optics
22. Power Research Electronics B.V.
23. Royal Schelde – Materials Technology Department

PROGRAMME OF THE TECHNICAL SCIENTIFIC SYMPOSIUM "HOLLAND AT CERN"

Tuesday 12 October

Council Chamber, bldg. 503, first floor

- | | | |
|---------------|--|---|
| 14.00 - 14.45 | High tech applications of diamond
H.J. van Halewijn | Drukker International B.V.
Cuijk, The Netherlands |
| 15.00 - 15.45 | Recent developments in electro-optical read-out systems
L. Boskma | B.V. Delft Electronische Producten
Roden, The Netherlands |
| 16.00 - 16.45 | European software engineering and products - Trends and up-hill fights
M. de Lange | ACE, Associated Computer Experts.
Amsterdam, The Netherlands |

Wednesday 13 October

Council Chamber, bldg 503, first floor

- | | | |
|---------------|---|--|
| 14.00 - 14.45 | Precision servo control for wafersteppers
F.B. Sperling | Philips Research Labs.
Eindhoven, The Netherlands |
| 15.00 - 15.45 | High integrity connections by welding and brazing
J.J. van der Goes | Royal Schelde, MT Products
Vlissingen, The Netherlands |
| 16.00 - 16.45 | Advanced Thermoplastic Composites
Properties and Applications
A.R. Offringa | Fokker Special Products B.V.
Hoogeveen, The Netherlands |

HOLLAND AT CERN has been organized by

Dutch Scientific
Association of Scientific Equipment Manufacturers
in the Netherlands
P.O. Box 722
7300 AS Apeldoorn, Netherlands
Telephone : 31-55-428892
Telefax : 31-55-429000

Association FME
Association of enterprises in the mechanical,
metalworking, electronic and electrical engineering
industry and allied sectors
P.O. Box 190
2700 AD Zoetermeer, Netherlands
Telephone : 31-79-531100
Telefax : 31-79-531365

Contact person : Mr J. Lisser

Contact person : Mr Steven C. Mulder

Information : M. Diraison / FI / 4585

HOLLAND AT CERN 93 DUTCH CULTURAL AND TOURIST PROGRAMME

12.45 - 13.45 hrs - Council Chamber

Tuesday 12 October

Holland Wonderland (20 min.)
Amsterdam plus (15 min.)
Rembrandt painter of man (20 min.)

Wednesday 13 October

Holland land of water (18 min.)
Why Amsterdam? (15 min.)
Delta finale 1988 (27 min.)

Thursday 14 October

Holland Wonderland (20 min.)
Van Gogh - a museum for Vincent (30 min.)

Friday 15 October

Dutch Museums (27 min.)
Rembrandt and his paintings (30 min.)

Information: M. Diraison / FI / 4585

30 septembre 1993

DÉCISIONS PRISES PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE DU PERSONNEL LE 29 SEPTEMBRE 1993

L'Assemblée générale extraordinaire réunie le 29 septembre 1993, sous la présidence initiale de Guy Maurin, a pris les décisions suivantes sur différents points de son ordre du jour. Nous donnons ici l'essentiel des décisions prises et de leurs conséquences.

Adoption de l'ordre du jour En dépit d'une proposition d'un membre du personnel de transformer le point 3 de l'ordre du jour intitulé

"Approbation des modifications des Statuts de l'Association"

en *"Discussion des modifications des Statuts de l'Association",*

L'Assemblée a adopté, à l'unanimité moins 7 abstentions et une voix contre, l'ordre du jour proposé, en acceptant la proposition du Conseil du personnel de regrouper les points concernant le budget et les taux de cotisation.

Approbation des modifications des Statuts de l'Association L'Assemblée a discuté les nouveaux Statuts de l'Association du personnel du CERN proposés par le Conseil du personnel dans le document de juillet 1993 distribué à tous les membres du personnel modifié par les amendements suivants présentés en séance:

Article 3 (sur proposition d'un membre du personnel)

au lieu de *"L'action de l'Association s'exercera, notamment, par les moyens suivants:"*

lire *"Pour atteindre ces buts, l'Association utilise, notamment, les moyens suivants:"*

Article 5 et partout où nécessaire (sur proposition d'un membre du personnel)

au lieu de *"Membres affiliés"*

lire *"Membres observateurs"*

Article 5(b) (sur proposition du Conseil du personnel)

au lieu de *"Sur proposition du Comité exécutif, le Conseil du personnel peut accepter, comme membres affiliés, des groupements et associations visés à l'article 3(g)".*

lire *"Sur proposition du Comité exécutif, le Conseil du personnel peut accepter, comme membres observateurs, des groupements similaires à l'Association, établis au sein d'autres organisations internationales, ou des fédérations internationales de fonctionnaires."*

L'Assemblée générale a ensuite voté sur le projet de Statuts ainsi amendé avec les résultats suivants:

236 voix pour, 9 voix contre et 5 abstentions, soit 94,4% de voix pour, 3,6% de voix contre et 2,0% d'abstentions¹. La majorité requise pour amender les Statuts étant de deux tiers, le projet ainsi amendé a été approuvé.

En vertu de l'article 38(e) des Statuts en vigueur au moment du vote, *"les amendements aux présents Statuts, approuvés par l'Assemblée, entrent en vigueur aussitôt après leur approbation."*

C'est ainsi que, en vertu de l'article 16(b) des nouveaux Statuts, selon lequel *"L'Assemblée générale extraordinaire est présidée par le Président de l'Association ou par un de ses Vice-présidents"*, Guy Maurin a cédé la présidence de la séance à Michel Borghini.

Cependant, l'article VII 1.02 du Statut du personnel stipulant que *"les statuts de l'Association du personnel, approuvés par le personnel, doivent être compatibles avec les objectifs de l'Organisation et ses activités ainsi qu'avec son caractère d'institution internationale. Le Directeur général juge de cette compatibilité."* Les nouveaux Statuts ainsi approuvés seront transmis au Directeur général pour qu'il juge de cette compatibilité.

Le Président de l'Association a indiqué à l'Assemblée générale que le Conseil du personnel et son conseiller juridique étaient persuadés de la compatibilité des nouveaux Statuts de l'Association avec les objectifs de l'Organisation et ses activités ainsi qu'avec son caractère d'institution internationale mais que, si le Directeur général en jugeait autrement, le Conseil du personnel examinerait attentivement les motifs d'un tel jugement: si ces motifs lui apparaissaient valables, il en tiendrait compte pour une révision; dans le cas contraire, l'affaire devrait être jugée par le Tribunal administratif de l'Organisation internationale du travail (TAOIT).

Règlement de l'Assemblée générale L'Assemblée générale a approuvé, à l'unanimité, le projet de nouveau Règlement de l'Assemblée générale.

Présentation du programme de travail du Conseil du personnel 1993/1994 L'Assemblée générale a entendu et pris note du programme de travail du Conseil du personnel.

Approbation du budget 1993/1994 - Approbation des taux de cotisation pour 1994 L'Assemblée générale a ensuite approuvé (à l'unanimité moins 4 voix contre et 4 abstentions) le projet de budget pour le prochain exercice ainsi que les taux de cotisation pour l'année 1994, à savoir:

Membres du personnel titulaire:	1,5 pour mille du salaire de base annuel ²
Apprentis et stagiaires:	10 francs suisses
Autres membres du personnel:	20 francs suisses
Membres bénéficiaires de la Caisse de pensions du CERN:	la cotisation de 20 francs suisses versée au
Groupement des Anciens du CERN tiendra lieu de cotisation à l'Association du personnel.	

Signalons que, selon l'article 7 des nouveaux Statuts, tous les membres du personnel, qui sont actuellement tous membres de l'Association du personnel, le resteront au moins jusqu'au 31 janvier 1994. Ensuite seuls ceux qui seront à jour de leur cotisation seront membres de l'Association. L'appel à cotisation prévu par les nouveaux Statuts sera fait prochainement.

¹ à rapprocher des résultats du référendum d'avril 1993 portant sur le soutien à la stratégie globale présentée dans le PROTON spécial qui avait donné les résultats suivants: sur 2253 votants, 93,6% oui, 3,8% non, 2,6 % blancs ou nuls.

² ce taux était de 1,0 pour mille depuis 1967. L'augmentation ainsi approuvée correspond à 50 centimes par tranche de mille francs du salaire de base. Elle permettra à l'Association de devenir plus professionnelle, par l'appel à des experts extérieurs dans différents domaines.

DECISIONS TAKEN BY THE EXTRAORDINARY GENERAL ASSEMBLY OF THE STAFF ASSOCIATION 29 SEPTEMBER 1993

The Extraordinary General Assembly met on 29 September, initially under the chairmanship of Guy Maurin, and took a number of decisions concerning different points on its agenda. The essential decisions and their consequences are reported below.

Adoption of the agenda Although a member of the personnel proposed to transform point 3 of the agenda entitled

"Approval of the modifications to the Statutes of the Staff Association"

into *"Discussion of the modifications to the Statutes of the Staff Association"*

the Assembly adopted, with 7 abstentions and 1 against, the provisional agenda whilst accepting the proposal of the Staff Council to group together the points concerning the budget and the subscription rates.

Approval of the modifications to the Statutes of the Association The Assembly discussed the new Statutes of the Staff Association proposed by the Staff Council in the document of July 1993, which had been sent to all members of the personnel, modified by the following amendments presented during the meeting:

Article 3

(proposed by a member of the personnel)

instead of *"These aims shall be pursued by the following means:"*

read *"These aims shall be pursued, inter alia, by the following means:"*

Article 5 and as appropriate

(proposed by a member of the personnel)

instead of *"Affiliated members"*

read *"Observer members"*

Article 5 (b)

(proposed by Staff Council)

instead of *"On a proposal by the Executive Committee, the Staff Council may accept groups and associations provided for in Article 3(g) as affiliated members."*

read *"On a proposal by the Executive Committee, the Staff Council may accept similar groups, established within other international organizations, or international civil service federations and associations, as observer members."*

Article 27(b)

(correction of translation)

instead of *"According to the subject being dealt with, the Council shall decide which categories of staff member shall take part in the referendum."*

read *"According to the subject being dealt with, the Council shall decide which categories of members of the personnel shall take part in the referendum."*

The General Assembly then voted on the draft Statutes so modified with the following results:

236 votes for, 9 votes against and 5 abstentions, hence 94.4% in favour, 3.6% against and 2% abstentions¹. The majority needed to change the Statutes being two thirds, the draft so amended was therefore approved.

In view of Article 38 (e) of the Statutes in force at the time of the vote, "*Amendments to the Statutes, approved by the Assembly, shall enter into force as soon as they are approved.*"

Hence, in view of Article 16(b) of the new Statutes, according to which "*The extraordinary General Assembly shall be chaired by the President of the Association or one of his/her Vice-Presidents*", Guy Maurin handed over as chairman of the meeting to Michel Borghini.

Nevertheless, Article VII 1.2 of the Staff Rules stipulates that "*The Statutes of the Staff Association approved by the personnel shall be compatible with the aims and activities of the Organization and with its character as an international body. The Director-General shall be the judge of this compatibility*". The new Statutes thus approved will be sent to the Director General so that he can judge this compatibility.

The President of the Association indicated at the General Assembly that the Staff Council and its legal advisor were convinced of the compatibility of the new Statutes of the Association with the objectives of the Organization and its activities as well as with its character as an international body, but that, if the Director General judges otherwise, the Staff Council will carefully study the reasons for such judgement: if the reasons seem valid, it will take them into account and propose modifications; otherwise the Administrative Tribunal of the International Labour Office must be the judge.

Rules of the General Assembly The General Assembly approved unanimously the draft of the new rules of the General Assembly.

Presentation of the Programme of Work of the Staff Council 1993/1994 The General Assembly listened to and took note of the programme of work of the Staff Council.

Approval of the budget 1993/1994 – Approval of the subscription rates for 1994 The General Assembly then approved (with 4 votes against and 4 abstentions) the draft budget for the next term as well as the subscription rates for 1994, namely:

Staff Members: 0.15% of the basic salary²

Apprentices and students: 10 Swiss francs

Other members of the personnel: 20 Swiss francs

Beneficiaries of the CERN Pension Fund: the subscription of 20 Swiss Francs paid to the "CERN Pensioners' Association" will replace the subscription to the Staff Association.

It should be noted that according to Article 7 of the new Statutes, all members of the personnel, who are actually all members of the Association, will remain so until at least 31 January 1994. After this time only those who have already paid their contribution will be members of the Association. A call for paying the subscriptions foreseen by the new Statutes will be made shortly.

* * * * *

¹ these results are very similar to those of the referendum of April 1993 on the global strategy presented in the special issue of the PROTON which were: of the 2253 voting, 93.6% yes, 3.8% no, 2.6% blank or null.

² this rate has been 0.1% since 1967. The increase approved corresponds to 50 centimes per thousand francs of basic salary. It will allow the Association to become more professional, by calling upon exterior experts in different areas.

CONSEIL du PERSONNEL

la 325ème réunion du CONSEIL du PERSONNEL aura lieu :

JEUDI 14 OCTOBRE, à 14h.30
Salle du Conseil - Bâtiment Principal, 1er étage

ORDRE DU JOUR

1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Approbation du procès-verbal de la 323ème réunion du 14 septembre
4. Activités du Comité exécutif : *suivi de la réunion du CCP du 13 octobre, révision des Statut et Règlement du personnel, appréciation du système MOAS, etc.*
5. Activités internes à l'Association :
 - suivi de l'Assemblée générale extraordinaire : adhésion à l'Association
 - mini-Assises du 22 octobre sur l'assurance-maladie
 - prévention de l'alcoolisme - formation pour les délégués
6. Calendrier et programme des activités d'ici fin 1993
7. Divers

Les réunions du Conseil du Personnel sont publiques et vous pouvez y assister.

* * * * *

EXPOSITION ARTISTIQUE DE PEINTURE

du 18 au 23 octobre 1993

de
Mireille LEMOINE
et
LUCHA

Les artistes vous invitent au vernissage le 19 octobre dès 12h.00, au 1er étage du hall du Bâtiment Principal.

Mireille LEMOINE.....

Mon travail consiste en la perpétuelle recherche d'une alchimie entre matière, couleur, forme et spiritualité. Un désir d'harmonie, de rêve où le figuratif se mêle à l'abstrait dans une féerie symbolique, ce qui m'a valu de nombreux prix.

Dominique CHARTON.....

dit d'elle "LUCHA peint de sa maison les bouquets de son jardin, ses chats (qui lui permettent d'habiter chez eux.....)", les pommes de sa table. Les couleurs, certes vives et contrastées, s'harmonisent sans hiatus, sans violence. Ses sujets sont ceux d'un quotidien d'où est exclus la sauvagerie : ses chats ronronnent ou paressent voluptueusement, ses bouquets trônent sagement au milieu de ses tableaux, ses paysages d'eau sont les signes d'un moment dompté.

CLUBS

VELO

Prochaine sortie:

SAMEDI 9 OCTOBRE : Dame météo ne nous épargne pas et va-t-elle nous empêcher de faire notre dernière, non!! Alors tous en piste pour notre "Tour du canton", rendez-vous à 9h30, parking des drapeaux pour 118 kilomètres. Le repas se fera à mi-chemin dans un petit bistrot sympa, prévoyez de l'argent de poche. Pour ceux qui veulent pédaler l'après-midi, rendez-vous à 13h30, parking des drapeaux pour aller à la rencontre des matinaux.

TOUS les SAMEDIS jusqu'à l'arrivée des grands froids, pour les courageux et si la météo est avec nous, nous nous retrouverons à 13h30, piscine de Ferney Voltaire pour quelques kilomètres.

Pour INFO : Réservez votre soirée du **Samedi 23 octobre**, notre soirée annuelle aura lieu à Resto-Plus à St Genis, repas + danse seront de la partie pour environ 200 Frs par personne, rendez-vous à 19h30 pour l'apéritif. Renseignements et inscriptions auprès de Nicole, tél. 4788.

WOMEN'S CLUB / CERNOISES

COFFEE MORNING Tuesday, 12th October 1993

Our members and particularly the newcomers are warmly invited to come to the monthly coffee morning. Children are welcome at all times. You will have the opportunity to make new friends, have a chat over coffee and cakes or biscuits.

It would be nice to see **YOU** on Tuesday, 12th October from 9 a.m. to 11 a.m. in the Club rooms Restaurant 2, building 504, first floor.

COFFEE MORNING Mardi 12 Octobre 1993

Nous invitons cordialement tous nos membres et plus particulièrement les nouvelles venues à notre coffee morning mensuel. Vos enfants sont aussi les bienvenus. C'est une excellente occasion de vous faire des amies en prenant un café et en grignotant des biscuits.

Nous serions ravies de **VOUS** voir le mardi 12 octobre de 9 à 11h dans les salles du Club Restaurant 2 Bâtiment 504, 1er étage.

Association du personnel
41/93-11.10.93

CROQUET



1er Open d'Europe, Italie, 25/26 septembre

Suite à l'initiative prise par les Associations suisse, française et italienne, la Fédération Européenne de Croquet a été formée récemment. Elle comporte 9 pays (les trois cités ci-dessus, plus Angleterre, Ecosse, Galles, Irlande, Jersey et Guernesey), tous déjà membres de la Fédération Mondiale. Sa première manifestation a été le 1er Open d'Europe, tenu près de Milan, sur trois gazons qui avaient été ensemencés à la fin juillet seulement! Ils étaient parfaitement horizontaux et permettaient un excellent niveau de jeu. Etant donné qu'ils sont 100% sable, il y avait des problèmes d'arceaux qui flottaient quelque peu suite aux coups lâchés par les joueurs enthousiastes avec leurs boules d'une livre, mais leur base de sable a permis l'évacuation des déluges incroyables de jeudi, vendredi et samedi, jusqu'à 16 heures, où les joueurs trempés ont dû abandonner lorsque les boules ralentissaient visiblement dans les mares d'eau. L'Open a pu terminer dimanche sous une pluie continue mais évaluable, et a été gagné par Steve Mulliner, un des meilleurs joueurs anglais. L'Associazione Italiana avait trouvé du sponsoring, qui a permis de fournir les repas et le logement en hôtel pour les 16 participants.

L'Association Suisse a été très en évidence, sous forme de Peter Payne, Secrétaire de la Fédération Européenne ainsi que manager et arbitre de l'Open, et Norman Eatough qui a participé au tournoi, gagnant deux matches avant de perdre 26-8 contre le gagnant définitif, et fournissant des traductions.

La Hollande, l'Espagne et la Suède sont en train de devenir membre de la Fédération, qui commence à ressembler au CERN d'il-y-a quelques années. C'est très prometteur pour toute une série de rencontres futures hautement agréables, si le 1er Open peut servir de modèle.

Pourquoi pas jouer au croquet l'année prochaine et y participer? Tél. 3333

RUGBY

La saison est repartie.

Renseignements : Tél. 2349 Mr. MESENCE

Entraînements :

Seniors-Juniors : mardi, jeudi à 18h.30

Cadets - Minimes : mardi 18h.30

Ecole de Rugby : mercredi 17h.00

Après un premier succès contre Avusy 26 à 5, les CERNOIS iront ce week-end à la Chauds de Fonds. Rendez-vous 10h.30 à St. Genis au Café de la Douane.

Staff Association



SKI

Stage moniteur ski alpin

Dans le cadre de l'Ecole de Ski du SCC, nous cherchons de bon(ne)s skieur(se)s :

Age : **18 ans minimum**, intéressé(e) à donner des cours de ski alpin pendant 3 ans aux membres du Club.

Etre prêt(e) à suivre un stage de Moniteur bénévole au cours des mois de décembre 1993 et mars 1994 (**4 week-ends samedi, dimanche, lundi**).

Pour obtenir des informations plus précises, veuillez remplir et retourner le bulletin ci-contre à :

Lloyd WILLIAMS/AT
ou
Jean-Marie LE GOFF/ECP

le 29 octobre 1993, au plus tard.

NOM, Prénom :

Division : Tél. :

Adresse :

Sorties d'automne

Dimanche 10 octobre : Tour de la pointe de Platé montée par le Plateau d'Assy et le Col du Derochoir. Retour par le refuge de Platé, 1000m de dénivelé. Course réservée aux très bons marcheurs (***).

Départ : 7h.00 du CERN, Parking des drapeaux.

Organisateur : J. SPANGGAARD - tél. 5343.

Dimanche 17 octobre : les 4 Têtes (**), Région Sallanches, 1200m. de dénivelé.

Départ : 7h.30 du CERN, Parking des drapeaux.

Organisateur : G. BRUN - tél. 3725

(*) facile

(**) moyen

(***) assez difficile

FOLKLORE CERN

Aimez-vous danser?

oui mais...

- vous n'allez plus aux bals...
- vous n'avez pas de partenaire...
- vous avez perdu l'habitude...

Aimeriez-vous apprendre?

oui mais...

- c'est certainement trop difficile...
- vous vous trouvez trop jeune, trop vieux...
- et il faut un partenaire...

Que fait-on donc au Club Folklore?

Chaque vendredi soir nous nous retrouvons pour apprendre des danses folkloriques - principalement d'Israël - dans une atmosphère gaie et amicale. Que vous soyez débutant ou connaisseur, avec ou sans partenaire: vous êtes bienvenu!

Connaissez-vous les danses d'Israël ?

Ce sont des danses légères et gaies qui se dansent en ronde, en ligne ou en couple sur des musiques d'aujourd'hui. Le folklore d'Israël est très riche et vivant et apprécié par jeunes et vieux...

Aimeriez-vous en savoir plus ?

Venez simplement regarder/essayer un vendredi soir ou téléphonez à Ilse et Lennart 023/50 42 95 50.

Nous reprenons nos activités le vendredi 8 octobre à 20h30 dans la salle des clubs, restaurant no 2.

YACHTING

RAPPEL

REGATE de CLOTURE

pour dériveurs et lestés

SAMEDI 9 OCTOBRE, à 14h.30

Inscriptions de 12h.30 à 13h.30 à la Buvette Moby-Dick

* * * * *

CLOSING REGATTA

for dinghies and keelboats

on SATURDAY 9th OCTOBER, at 2.30 pm

Inscriptions from 12.30 till 13.30 at Moby Dick bar

* * * * *

Association du personnel
41/93-11.10.93

VII

Staff Association

COOPERATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

Information COOPIN par VM : XNEWS (COOPIN)

Date à retenir : mercredi 13 octobre 1993, présentation "OLYMPUS" par le représentant de cette firme (appareils photos, jumelles, micro-recorder..).

Ménager : derniers jours pour l'action MIELE aspirateur avec brosse turbo Turbo Team S 248 I et brosse turbo 5021 au prix de CHF 358.- du stock.

Action BRAUN : machine à café Espresso Master pour CHF 290.-

Nouveauté : robot de cuisine BRAUN Multisystem pour CHF 561.- du stock.

Une cassette video de démonstration peut vous être prêtée sur simple demande. Prospectus à disposition au magasin.

Action toujours valable pour un lot de 10 cassettes video HG 195 de fabrication allemande (CHF 52.-).

Textile : la nouvelle collection de foulards est arrivée (Louis Feraud et Fisba Stoffel).

La nouvelle collection de collants Gipsy est là aussi (collants opaques et voile lycra).

Porte-charges pour la voiture (usages divers) CHF 25.-.

INTERFON

(Bât. 563)

La Coopérative INTERFON invite les fonctionnaires à une

**PORTE OUVERTE à la SALLE POLYVALENTE
de PREVESSIN**
Route du Stade

SAMEDI 9 OCTOBRE 1993, de 10h.00 à 17h.00

L'exposition réunira nos principaux fournisseurs, les administrateurs et le personnel d'INTERFON, qui seront à votre disposition pour : **vous documenter, vous faire bénéficier de promotions, vous faire déguster gratuitement des vins autour d'un buffet campagnard, prendre vos commandes,** dans une ambiance conviviale.

Sociétés participant à l'exposition :

- **A R N A U D** (carrelages - matériaux de construction)
- **CHEVILLARD** (électro-ménager, moto-culture, outillage)
- **DIMENO-FIMA** (menuiseries intérieures et extérieures)
- **EDITIONS BORDAS** (archives sonores, livres pour enfants, documentation adultes et enfants, conditions particulières)
- **EDITIONS GAUTHIER- LANGEREAU- COQ D'OR - HACHETTE** (abonnements livres enfants, conditions particulières)
- **GARAGE JORDAN-MEILLE** (véhicules VOLVO)
- **GLOB-TOUR** (vacances à vie)
- **NOVASANITE** (sanitaire, chauffage, robinetterie, climatisation)
- **OPTIC 2000 - GEX** (réductions sur lunettes)
- **PICHON** (plantes, végétaux, soins, conseils)
- **POINT S** (exposition de pneus)
- **PRIMA-DIS** (électro-ménager Scholtès et Siemens)
- **REMA** (cuisines et bains)

* * * * *

Le magasin sera ouvert de 10h.00 à 17h.00

Route des Alpes
01280 - PREVESSIN-MOENS

Tél. 50.40 88 39

Secrétariat (22) 767 33 39

COLLECTES A LONG TERME

THIRD WORLD PROJECT

Helping Street Children in Nepal

A Report with slides and video tape
by

Lea Wyler, Vice-President of 'Rokpa International', Zurich
Frederic Perrier, President of 'Les Enfants du Nepal', France

Nepal is famous for its beautiful mountains and temples, but it is also one of the poorest countries in the world. This is exemplified by the hundreds of children who live on the streets of Kathmandu, begging, sometimes stealing, dirty and treated like animals. But who are these children? Mainly orphans or children who were abandoned by their parents. But they might also be youngsters who tried to escape the poverty of their family or their village in the hope of a better life in Kathmandu, a hope often crushed on the sidewalks of the capital.

These children are numerous around the pilgrimage centres like the stupa of Boudhanat, which is a famous tourist attraction. Since 1989 a program to help these children was started in Boudhanat, first by individuals, then by the Zurich-based organisation 'Rokpa International' and the association 'Les Enfants du Nepal'. While including interventions under emergency circumstances, the aid consists mainly in long-term sponsoring of individual children. The sponsor's financial and moral support provides the child with food, clothing, health care, education and much needed affection. The child is thus cared for until he or she acquires adequate professional skills to become self-sufficient. Some children are registered in boarding schools, some are taken care of in a special home, because they would not immediately adjust to a normal school life.

Street children are not like other kids. Living on the street is seldom a deliberate choice. Children have been driven there by circumstances that were painful, and often brutal. Constant fears, the feeling of abandonment and rejection, and mistrust are invariably present and govern everyday life. Despised by all, such children either find new courage in the very depth of despair, or, if too harshly persecuted, succumb to the urge to flee and misbehave. Street life often breeds insolence and unrestrained license to act as one pleases. Fostering street children therefore requires much patience, and, most of all, an open heart. Their primary need is love.

In a presentation with slides and videotape Lea Wyler and Frederic Perrier will document the work of their associations, a work paved with both success and difficulty. They will also tell what they have learned from the children, as these children have their own wealth and can give what they have lacked so much: love.

The presentation is planned to take place at CERN on November 30. To make the appropriate choice of time and place, interested persons should indicate their preferred time in the questionnaire below or

send email to HANSL@CERNVM.

I would be interested to attend the presentation "Helping Street Children in Nepal"

Preferred time: Lunch time (12:00 - 13:00)

☐

Evening (20:00)

☐

Please cut out and send to : Staff Association Secretariat "Children of Nepal"

Restaurants Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

Semaine du 11 octobre

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Prix	a) 6.60 FS b) 7.80 FS	a) 7.10 FS b) 8.10 FS	a) 20.50 FF b) 23.80 FF
Lundi Monday	a) Steak d'agneau haché Riz sauvage Jardinière de légumes b) Filet de plie panée Pommes nature Tomate	a) Langue de porc sauce poivrade Gnocchi Salade verte b) Poitrine de veau rôtie à la moutarde Pommes lyonnaises Carottes glacées	a) Paupiette de veau sauce forestière Choux-fleurs à la polonaise b) Côte de porc échine grillée aux fines herbes Pommes frites Haricots beurre
Mardi Tuesday	a) Escalope de dinde cordon bleu Pommes mousseline Carottes b) Sauté de bœuf Cornettes Carottes Vichy	a) Filet de langue aux poireaux Pommes paysannes Salade verte b) Civet de lièvre Pommes rissolées Choux frisés braisés	a) Émincé de dindonneau à l'estragon Courgettes à la provençale b) Filet de merlan sauce au pistou Riz créole Carottes à la crème TOMATES FARCIES ET LEUR GARNITURE
Mercredi Wednesday	a) Cuisse de poulet au curry Riz blanc Petits pois b) Rôti de veau Pommes mousseline Tomate	a) Couronne de riz financière Salade verte b) Cuisse de poulet au vinaigre de framboise Pâtes à l'ancienne Épinards à la crème	a) Tranche de foie de bœuf en persillade Pommes mousseline b) Fricassée de poulet au vieux rhum Tomates en persillade Fenouils au jus ENTRECÔTE GRILLÉE 30.00 FF
Jeudi Thursday	a) Endives au jambon Pommes frites b) Cuisse de lapin chasseur Polenta Pois mangetout CHOUCROÛTE GARNIE 12 FR\$	a) Pâtes à la carbonara Salade verte b) Pot au feu et ses légumes Pommes au bouillon	a) Omelette au jambon Torsades au beurre b) Steak de bœuf grillé aux échalotes Épinards en gratin Petits pois et carottes
Vendredi Friday	a) Émincé de poulet aux champignons Spirettes Courgettes b) Filet de merlan Pommes nature Fenouils	a) Saucisson brioché Pommes sautées Salade verte b) Quenelles de brochet et saumon sauce armoricaine Riz créole Tomates provençales	a) Friture d'éperlans sauce tartare Pommes fondantes b) Rôti de veau farci sauce chasseur Macédoine de légumes Lentilles aux petits lardons

Heures
d'ouverture :

Restaurant no. 1
Lundi au vendredi :
de 07h00 à 01h00
Samedi et dimanche :
1. Cafétéria
de 07h00 à 23h00
2. Restaurant
de 11h30 à 14h00 et de
18h00 à 19h30

Restaurant no. 2
Lundi au vendredi :
de 06h30 à 18h00
Samedi :
de 11h00 à 14h00

Restaurant no. 3
Lundi au vendredi :
de 07h00 à 09h00
de 11h30 à 14h00

Lundi Monday		11.10		Mardi Tuesday		12.10		Mercredi Wednesday		13.10		Jeudi Thursday		14.10		Vendredi Friday		15.10	
						de 09.00 à 17.30 h Hall du bâtiment de l'Administration bât. 60, 1 ^{er} étage (voir pages 12 & 13)				LA HOLLANDE AU CERN HOLLAND AT CERN				09.00 to 17.30 hrs Administration Building bldg 60, 1 st floor (see pages 12 & 13)					
				10.00 CN		PRESENTATION ALSYS Software Development Tools		09.00 S		PRÉSENTATION Circuits programmables Altera par N. TOON / Altera UK		11.00 PS		SPECIAL PS SEMINAR In the Wake of the Workshop on beam cooling Particle beams, photon beams, and plasmas by A.M. SESSLER / Lawrence Berkeley Laboratory					
				11.00 PS		SPECIAL PS SEMINAR In the wake of the Workshop on Beam Cooling (see page 3)		11.00 PS		PS SEMINAR Modernization of the Fermilab accelerator control system by Peter LUCAS / Head of the Fermilab Controls Group									
				14.00 TH		COMPUTING SEMINAR EPICS by Bob DALESIO / LANL		14.00 TH		THEORETICAL SEMINAR The hidden spatial geometry of non- Abelian gauge theories by Daniel Z. FREEDMAN / MIT & CERN		13.00 A		ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL Sciences pour tous par Rafel CARRERAS					
				15.45 ➤		MAURICE SPIGHEL FEST PPE Conference Room (bldg 892/1-D20)						16.30 A		CERN COLLOQUIUM Cosmic rays and cosmology by Arnold WOLFENDALE / University of Durham					
				16.30 A		CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Tests of QCD from $b\bar{b}$ production and other hadronic processes at the CERN $p\bar{p}$ collider by A. GEISER / CERN-PPE													
		18.10				19.10				20.10				21.10				22.10	
10.00 CN		CERN PRESENTATION EDH (Electronic Document Handling) Presentation of the features of the new 1.3 version for Mac, MsWindows and X-Windows by O. DELERM & J. DE JONGHE / CERN <i>Même Présentation en français</i>		10.00 C		ANALOG CAE SEMINAR Evolution in simulation and model- ling of analog circuits and systems by A. PATTERSON / Analogy Ltd. & P. ALOISI / Motorola SA, Toulouse		11.00 A		ACADEMIC TRAINING Gauge theories for pedestrians (3) by A. MASIERO / Padua Univ., Italy		11.00 A		ACADEMIC TRAINING Gauge theories for pedestrians (4) by A. MASIERO / Padua Univ., Italy		11.00 A		ACADEMIC TRAINING Gauge theories for pedestrians (5) by A. MASIERO / Padua Univ., Italy	
14.00 CN				11.00 A		ACADEMIC TRAINING Gauge theories for pedestrians (1) by A. MASIERO / Padua Univ., Italy		14.15 SL		SL SEMINAR An introduction to the measurement problem in quantum theory by E. KLEIN / CEN, Saclay & CERN- SL		14.00 E		DETECTOR SEMINAR Deep diffused avalanche photodiode arrays for low level photon counting applications by H. M. ROUGEOT / General Electric Company, Schenectady, N.Y.		14.00 C			
11.00 A				16.30 A		CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR First measurements of the soft parton distributions in the proton at HERA ($F_2(x, Q^2)$ for $10^{-4} < x < 10^{-3}$) and other highlights by F. EISELE / Physikalisches Institut der Universität Heidelberg		16.00 CN		COMPUTING SEMINAR The high-performance computing program at Argonne National Laboratory by David LEVINE / Mathematics & Computer Science Division, Argonne National Laboratory		16.30 A		PRESENTATION Multimedia developments using NEXTSTEP on PC and Pentium by Robert MADALA / Terra-Nova Technologies France CERN COLLOQUIUM Possible observation of gravitational lensing events due to dark objects in the galactic halo by Michel SPIRO / CEA/DSM, Saclay					

A Auditorium / bldg 500
Amphithéâtre / bât. 500

TH Theory Conference Room / bldg 4
Salle Théorie / bât. 4

DG 6th Floor Conference Room, bldg 60
Salle de conférence du 6^e étage, bât. 60

CN CN Auditorium - bldg 31/3-005
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs
Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819
Communications Section (DG) : bldg 50/1-030, tel. 3475
e-mail : weekly_bulletin@macmail
staff_association@macmail

C Council Chamber / bldg 503
Salle du Conseil / bât. 503

PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

S SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1st fl.
Amphithéâtre SL - Prévessin / bât. 864, 1^{er} ét.

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 2819
Section Communications (DG) : bât. 50/1-030, tél. 3475